

一名少年被控謀殺父親

樓下老伯你供聲稱親耳聽

對街女人你供聲稱親眼目

雜貨店老闆你供聲稱曾見

十一名陪審員認為該

可是：第十二位陪審員卻

逐一駁斥證人的證供

十二名陪審員最後如何決

一個充滿難題與辯論

Original text by Reginald Rose

Twelve Angry Men

In Cantonese

香港文化中心劇場

2003年6月20至22日(星期五至日) 晚上8時

2003年6月21至22日(星期六至日) 下午3時

十二怒漢

原著 利尊勞·羅斯

粵語演出



康樂及文化事務署主辦



劇場空間 製作



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體



各位觀眾：

為免影響表演者及觀眾欣賞節目的情緒，請將鬧鐘、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

香港文化中心

地址：九龍尖沙咀梳士巴利道十號

電話：2734 2009

傳真：2739 0066

梁春發（高級經理／場地管理）

甄健強（高級經理／市場推廣）

文化節目組

節目統籌

黃麗珊（高級經理）

林佩妍（經理）

呂美怡（副經理）

宣傳組

莫秀珊（高級市場推廣主任）

場刊回收

為節省資源，若您不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，
或交回入口處的回收箱，以便循環使用。多謝合作。

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，
歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽
www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

一級謀殺……預謀殺人……是一項極之嚴重的罪行。各位陪審員已聽過控辯雙方陳詞，請各位克盡責任，依據事實作出裁決。一名人士已經被殺，另一名人士的生死就視乎各位如何裁決。如果各位認為被告控罪有任何合理疑點，請裁定被告罪名不成立，假若各位認為被告控罪並無任何合理疑點，請裁定被告罪名成立。無論陪審團作出任何裁決，裁決必須一致。各位陪審員責任重大，本席懇請各位慎重仔細考慮。多謝各位。

Murder in the first degree...premeditated homicide...is the most serious charge tried in our criminal courts. You have heard a long and complex case, gentlemen, and it is now your duty to sit down to try and separate the facts from the fancy. One man is dead. The life of another is at stake. If there is a reasonable doubt in your minds as to the guilt of the accused — then you must declare him not guilty. If — however — there is no reasonable doubt, then he must be found guilty. Whichever way you decide, the verdict must be unanimous. I urge you to deliberate honestly and thoughtfully. You are faced with a grave responsibility. Thank you, gentlemen.

「人，生來自有天賦權利。無論何地政府、何種法律均不能廢除與限制此天賦權利。」

美利堅合眾國二任總統

約翰·亞當斯

(張可堅試譯)

"You have rights antecedent to all earthly governments; rights that cannot be repealed or restrained by human laws; rights derived from the Great Legislator of the Universe."

John Adams,

Second President of the United States

故事簡介

一名少年被控謀殺父親，樓下老伯作供聲稱親耳聽到少年對父親大罵「我要殺死你」，對街女人作供聲稱親眼目睹他以刀刺進其父胸口，雜貨店老闆作供聲稱曾售賣凶器彈弓刀予少年。似乎，被判死刑將會成為他的結局。陪審團聽畢審訊後退庭商議。由於判罪牽涉到疑犯會否被處死刑，所有人必須一致通過判決，才能宣佈被告有罪。十二人組成的陪審團中，大部分人都認為少年是罪有應得的。只有一名陪審員力排眾議，一一提出他發現的疑點，並對証供逐一反駁。

分場表

地點 陪審員室
 時間 現在(夏天)
 第一幕 下午
 第二幕 緊接着第一幕
 第三幕 緊接着第二幕

節目全長約一小時三十分鐘，不設中場休息

除六月二十二日夜場外，各場演出完畢後均設演後座談會，敬請留步參加

導演的話 張可堅

希望各位可以接受這齣這麼多對白的戲，
 希望各位可以容忍這樣的舞台設計，
 希望各位不要介意燈光可能做成的騷擾，
 希望各位可以想想對白說的是甚麼，
 希望各位可以想想為甚麼舞台是這樣設計，
 希望各位可以想想燈光到底在搞甚麼，
 希望各位喜歡這個演出，
 更希望各位留下，讓劇場空間知道你的意見，多謝！
 （太多「希望」是嗎？人總是要有希望，對嘛！）

製作人員

原著 利尊勞·羅斯(Reginald Rose)
 導演 / 翻譯 張可堅
 導演助理 廖裕修
 監製 譚穎敏
 佈景設計 余振球
 燈光設計 溫迪倫
 服裝設計 袁玉英
 作曲 / 音響設計 ATO
 製作經理 陳焯華
 舞台監督 / 執行舞台監督 李浩賢
 助理舞台監督 麥樹榮、呂琮珍
 化妝主任 鄧麗娟
 化妝 吳麗珍、羅惠君
 攝影 梁百健
 錄像拍攝及製作 黃錫濤

角色表

陳繼華 飾 陪審團團長
 喬寶忠 飾 陪審員二號
 周偉強 飾 陪審員三號
 余世騰 飾 陪審員四號
 鄺錦川 飾 陪審員五號
 吳華新 飾 陪審員六號
 歐錦棠 飾 陪審員七號
 龔國強 飾 陪審員八號
 何文蔚 飾 陪審員九號
 馮祿德 飾 陪審員十號
 杜施聰 飾 陪審員十一號
 廖賢志 飾 陪審員十二號
 魏沛林 飾 法庭守衛
 張可堅 飾 法官(場外音)



利尊勞·羅斯 (Reginald Rose)

原著

一九二〇年生於紐約，就讀於城市書院 (City College) — 現為城市大學 (City University)。被譽為美國電視史上最出色的電視編劇之一。他的第一部作品《The Bus to Nowhere》於五年在 CBS Studio One 頻道播放後，旋即為他在電視劇作上展開光輝的一頁。Studio One 稱五四至五五年為「利尊勞·羅斯的一年」，這年是他攀上事業高峰的開始，同年編寫的《十二怒漢》(Twelve Angry Men) 更奠定他在電視編劇界的地位。他曾獲多個編劇及電影獎項，亦曾六次獲提名美國電視艾美獎 (Emmy Award)，並分別於五四年、六二年及六三年獲得獎項。



張可堅

導演 / 翻譯

自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，包括演員、翻譯、監製、導演及專欄撰寫劇評。

曾替香港話劇團、中英劇團、海豹劇團、中天製作、第四線劇社、香港戲劇協會及劇場空間翻譯劇本，數目約二十個之多。近期作品有香港戲劇協會《大建築師》(易卜生) 及香港話劇團《請你愛我一小時》(田納西·威廉斯)。

較重要的演出有香港話劇團首季第一齣劇目《大難不死》；中英劇團《元宵》及《嬉春酒店》；中天製作《美人如玉劍如虹》及《仙樂飄飄處處聞》；海豹劇團《玻璃動物園》及《愛情俘虜》；沙田話劇團《珍珠衫》；香港戲劇協會《蝦碌戲班》；第四線劇社《教我如何不愛爸》；春天舞台《我和春天有個約會》及《窈窕淑女》；劇場空間《望框框的男人》，近期有香港戲劇協會《大建築師》。

較重要的導演工作有中天製作《撞板風流》及《零時倒數》；新域劇團《情危生命線》；香港戲劇協會《羅生門》及劇場空間《望框框的男人》、《義海雄風》、《大刀王五》及近期的《戀上你的歌》。在過去十二屆香港舞台劇獎頒獎禮中，由他導演的戲一共獲得二十五項提名，獲五個獎項，兩度獲選十大最受歡迎製作，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演(喜 / 鬧劇)。

九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長及香港藝術發展局戲劇小組審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。曾任沙田話劇團副藝術主任及管理委員會委員、海豹劇團基金有限公司董事，中天製作有限公司董事、藝術行政人員協會董事、國際演藝評論家協會(香港分會)董事、香港話劇團顧問、前臨時市政局戲劇顧問及康樂及文化事務署戲劇顧問。



譚穎敏

監製

畢業於香港中文大學，獲頒社會科學院學士(榮譽)學位，主修新聞與傳播。曾為校內、外多個演出任監製、導演、編劇、執行舞台監督及演員。曾合作團體包括蒲窩青少年中心、樂施會(街頭劇演出)、葵青千禧戲劇節、新亞劇社、麥秋製作、丁劇坊、大專戲劇節、瘋祭舞台、劇場組合及致群劇社等。現為劇場空間行政主任。



余振球

佈景設計

經驗豐富的自由身舞台工作者。從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任前市政局香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督及技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督。其導演及設計之作品有《廿三樓搞笑友》及《叛艦記WWII》等。其作品曾多次獲提名香港舞台劇獎。一九九七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美術，並以優異成

續完成倫敦研究院碩士課程。九三年憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。九四年獲第三屆香港舞台劇獎十年後台貢獻榮譽。近年以《望框框的男人》及《義海雄風》分別於香港設計師協會「HKDA設計二〇〇〇、二〇〇二展」中獲舞台設計銅獎。又憑《周門家事》及《大刀王五》分別獲第十屆與第十一屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。他更積極從事戲劇推廣工作，先後為香港演藝學院、明愛成人教育中心、澳門市政廳、澳門演藝學院、新加坡實踐表演藝術學院及捷克布魯諾藝術學院 (JAMU, Brno) 等機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師。曾出任澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃澳門藝穗。二〇〇二年夏獲邀出席荷蘭戲劇學主辦之荷蘭夏季藝術節考察團。九八年與友人組成劇場空間。



溫迪倫

燈光設計

畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台燈光。一九九四年加入香港話劇團任執行舞台監督，亦替香港多個演藝團體擔任設計或後台工作。九九年前往荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院主辦之舞台美學碩士課程，並以優異成績畢業。二〇〇〇年憑《美狄亞》獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計。回港後加入劇場空間，曾參與的燈光設計作品包括《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》及《戀上你的歌》；香港戲劇協會《大建築師》及《金池塘》；香港青年藝術節《綠魔先生》；香港話劇團《戀戀4 x 6》；眾劇團《等待果陀》及中英劇團《十一隻貓》等。同時嘗試向佈景、服裝、導演等方面發展，如擔任學校戲劇節評判、香港戲劇協會《戲劇匯演》之行政統籌。二〇〇一年應澳門市政廳邀請於澳門藝穗節演出集合燈光及裝置藝術的個人作品《非我光影之間》。現為劇場空間製作經理。



袁玉英

服裝設計

於香港從事舞台設計工作，一九九八年於英國倫敦大學的Slade School of Fine Art取得碩士學位，更是首位香港設計師當年取得 Leslie Hurry Prize。曾於九〇至九三年期間於香港演藝學院就讀，當時已活躍於劇場創作，並獲得不少獎項，包括成龍海外獎學基金。九三至九四年間到比利時安特普祿市的青年劇場交流實習，並獲九三年香港演藝學院的最佳學生設計。曾與多個本地劇團合作，近期作品包括劇場工作室《山村老師》、《擺命夫妻全攻略》、《不動布娃娃》及《鬼劇院》；演戲家族《戀愛輕飄飄》、《飛越愛河橋》及《人盡·訶夫》；香港話劇團《戀戀4 x 6》；香港戲劇協會《大建築師》、麥秋製作《玻璃動物園》；眾劇團《等待果陀》及赫聖坊劇團《靈在你左右》。

ATO

作曲 / 音響設計

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。憑《千禧瑪利亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。曾任城市大學音樂劇《一個人的婚禮》之作曲、編曲及音樂總監，同時亦為電視台和多個劇作編寫音樂及擔當音響設計。曾參與《鬚根Show 2》、演戲家族《人盡·訶夫》、《蛋散與豬扒》、《飛越愛河橋》(重演)、麥秋製作《玻璃動物園》、劇場空間《戀上你的歌》及新域劇團《對倒》等。



陳焯華

製作經理

一九九六年畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。現為自由身舞台工作者。曾為不同類型的演藝團體擔任燈光設計、技術監督及製作經理。近年主要作品包括歌劇《離婚》、《長明燈》及《游吟詩人》；香港話劇團《香港一定得》、《靈慾劫》、《開市大吉》、《戀病夫妙計試真情》及《案發現場》；香港舞蹈團《紫禁城的公主》、《舞韻牽情》及《舞影流韻》；臨流鳥工作室《韋純在威斯堡的快樂旅程》(北歐巡迴版)；演戲家族《快感生活》及《談情說愛》；新域劇團《螞蟻上樹》及《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》；香港芭蕾舞團《美女與野獸》；三重四得《天問》；非常林奕華《行雷閃電》、《張愛玲·請留言》(香港及台灣)及《十八相送》(燈光設計及技術監督)；二〇〇〇年香港藝術節節目《張達明一咀Show之

蓄意縱火》；進念二十面體《四大發明》(香港及柏林)(燈光設計及技術監督)；二〇〇一年香港藝術節節目《軀體亂彈》；劇場空間《大刀王五》；張達明與吳君如《兩篤笑》及W創作社《十二月部屋》。近期設計作品包括香港話劇團《請你愛我一小時》、《WWW.COM》、《rape病毒》及《尋妻記》；非常林奕華《快樂王子》；劇場組合《單人匹馬詹瑞文》及W創作社《廢柴》(重演)。



李浩賢

舞台監督 / 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院，自一九九五 / 九六年起連續三屆獲校內成龍慈善基金獎學金。九七年獲成龍慈善基金獎學金(海外訓練)，前往美國紐約實習，於美國歌劇製作公司任舞台監督。曾為多個香港及海外表演團體任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。二〇〇〇年夏前往德國柏林，為香港柏林當代文化節任執行舞台監督。二〇〇一年為《陳奕迅 The Easy Ride 演唱會》擔任意念編排。獲第十屆香港舞台劇獎頒贈優秀青年舞台管理獎。近期分別於非常林奕華《快樂王子》擔任製作經理及香港戲劇協會《金池塘》(首演及重演)擔任舞台監督。曾為香港電影資料館擔任展覽設計，作品有《邵氏星河圖》、《電影與文學互塑的現代都市》、《音樂、漫畫與電影的互動》及《國泰回顧展》。近期亦為伍宇烈舞蹈作品《春之祭》任服裝設計。現為自由身舞台工作者。



麥樹榮

助理舞台監督

自由身舞台工作者，曾參與之作品包括進劇場《蘇拉德的秘密》、非常林奕華《快樂王子》及非常林奕華與進念二十面體《東宮西宮 - 2046特首不見了》等。



呂琮珍

助理舞台監督

曾為劇場空間《大刀王五》及《戀上你的歌》任服裝主任、於普通話短劇《楊修之死》及牛池灣藝術家駐場計劃「翻譯劇秘技大公開」結業演出《香港一日遊》任服裝設計，並為《刑食男女》任助理舞台監督等。



陳繼華

飾 陪審團團長

現為捌秋壹幹事及湛青劇社會員。畢業於理工學院，現從事復康工作。近期參與之演出有劇場空間《大刀王五》、湛青劇社《劈友劈到大舞台》、荃灣青年劇藝社《鐵窗》及捌秋壹《我老豆係黨灰》。憑湛青劇社《浮萍鴛夢》獲二〇〇〇年戲劇匯演優異演員獎。曾兩度自資個唱籌辦《造夢者迷你演唱會九三》及《誰是我媽媽?》(演唱會九四)。編導作品《真係前世?》獲湛青短劇比賽最佳導演及最佳整體演出。編劇作品《秋遇》為捌秋壹週年製作「第一次遇上」的其中一部作品。



喬寶忠

飾 陪審員二號

除參與第四線劇社的演出外，亦曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組《猴星》及《專誠拜訪》；羅富國教育學院校友會戲劇組《綠舟》及《面臨抉擇》；赫壆坊劇團《喺地鐵站恆生銀行等》；力行劇社《命運交響曲》、《寧靜的國度》、《巴黎公社興亡錄》及《整古做怪滿天星》；海豹劇團《馬路天使》、《野人》、《餓鬼道》、《取妻同盟》、《花生大少爺》及《野木蘭花》；中天製作《哭泣周末》、《櫻桃園》、《美人如玉劍如虹》及《撞板風流》；新域劇團《情危生命線》；香港戲劇協會《瘋癲皇帝》；香港影視劇團《日出》；沙田話劇團《講和性罷工》及《我係香港人 II》；彩虹劇社《逍遙法外》；劇場空間《蛆》及《大刀王五》。



周偉強

飾 陪審員三號

一九八三年加入中英劇團擔任助理舞台監督，八六至九三年及九六至九八年任職演員。九三年入讀香港演藝學院戲劇學院導演系，九六年獲藝術學士(榮譽)學位。為劇場空間導航小組成員，曾演出《鐵達亂尼號》、《今晚我哋棟篤笑》、《夢斷維港》及《大刀王五》，於《戀上你的歌》擔任副導演，並於牛池灣文娛中心駐場藝術家計劃中《我也來做翻譯劇》工作坊中擔任導師，亦翻譯《刑食男女》的劇本。近期於中英劇團《十一隻貓》飾演咁作伯，並於中英劇團二〇〇三年社區文化大使《區區一齣戲——社區戲劇實踐計劃》中擔任藝術統籌及導演。現為一條褲製作主席、戲劇界選舉事務委員會代主席、香港戲劇協會幹事、香港舞台劇獎評審員、劇場空間導航小組成員、香港演藝學院舞蹈學院音樂劇舞系與人文學科及跨院學科系兼職講師。



余世騰

飾 陪審員四號

自由身演員。近年曾於致群劇社《袁崇煥之死》任監製及副導演，亦於劇場空間《義海雄風》飾法官、致群劇社/第四線劇社/沙田話劇團《哈姆雷特/哈姆雷特》飾哈姆雷特、《陽光站長》飾金岳霖，曾參演英皇舞台《煙雨紅船》、春天實驗劇團《天下第一樓》、《劍雲浮生》、八月十五劇團《金瓶梅》、中英劇團及無人地帶《煉金術士》、眾劇團《親愛的，胡雪巖》及新域劇團「新劇煉獄計劃」《白老鼠靚靚和大配角思思的家庭糾紛》。



鄺錦川

飾 陪審員五號

畢業於香港理工學院。自一九八七年起參與話劇活動。曾參與演出包括理工劇社廿五週年銀禧公演《小城風光》；湛青劇社《逃稅威龍》及《拖鞋情人》；海豹劇團《花生大小爺》；人間戲《床上二三事》；中天製作《虎度門》及《鬼馬鴛鴦奪寶記》；丁劇坊《人間有情》及《威尼斯商人》；荃灣青年劇藝社《人獸之間》、《甕中囚》及《日出展覽館》等。曾參與劇場空間的演出包括《夢斷維港》、《義海雄風》、《大刀王五》及《看不到的故事》。



吳華新

飾 陪審員六號

一九九八年畢業於香港演藝學院戲劇學院表演系，校內曾獲鍾溥紀念獎學金及成龍獎學金。最近演出包括香港電台《毒海浮生》及於致群劇社《陽光站長》飾徐志摩。



歐錦棠

飾 陪審員七號

自由身演藝工作者，喜愛從事多方面的創作及嘗試。一九九〇年結業於亞洲電視訓練學院第一期，成為全職演員。九六年起參與舞台劇演出，主要劇目包括在《虎度門》中分飾林導演及應錦龍、為荃青劇社編導《情咬新郎哥》、在《今晚我哋棟篤笑》中參與創作及演出、在大型音樂劇《夢斷維港》中飾Riff、在《義海雄風》中飾賈輝中尉、在《看不到的故事》中飾Frank、在《刑食男女》中飾Tom及在《大刀王五》中飾譚嗣同，並憑《大刀王五》獲提名第十一屆香港舞台劇獎最佳男配角(悲/正劇)。此外亦主演過多部電影，並於九六年自編、自導、自演獨立電影《一九五九某日某》。現為無線電視藝員。



龔國強

飾 陪審員八號



何文蔚

飾 陪審員九號

曾為青年會劇藝社、協進劇團、香港話劇團、後台劇團、沙田話劇團及新域劇團成員。從業餘至職業演員，參與戲劇演出工作多不勝數，並曾任歷屆香港校際戲劇節評判。現從事戲劇教育工作。



馮祿德

飾 陪審員十號

業餘演藝工作者。中、小學時期於文藝活動的獲獎激勵他對演講、朗誦、辯論與戲劇的興趣，而對後者尤其全情投入。在香港中文大學四年，先後以演、導、編身分參加三屆大專戲劇節，並於第二屆及第四屆獲頒最佳男演員獎與舞台設計獎。畢業後，對戲劇熱情未減，除於學內指導學生演出外，更與多個職業劇團及業餘劇社合作，又為電台及電視台演出劇集、主持節目及編寫劇本。其後轉職考試局，公餘多集中幕前演出，近年並為香港戲劇協會擔任舞台劇獎評審委員。曾執導的作品有《戰線內》、《晚間的來客》、《那時候》、《夾縫》、《梯子》、《農村三部曲之香稻米》及《金池塘》等。在演出方面，予人深刻印象的角色有《伽里略》的伽里略、《武士英魂》的山曹、《人啊人》的吳春、《女大不中留》的何弼臣、《起航，討海號》的海伯及《不動布娃娃》的Man叔，並憑《起航，討海號》及《不動布娃娃》分別獲第六屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲 / 正劇）及第十一屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜 / 鬧劇）。



杜施聰

飾 陪審員十一號

一九八六年開始參與業餘戲劇公開演出。八九及九〇年分別憑飾演人間戲《劇作家W》之男演員及湛青劇社《枷鎖》之艾德獲香港戲劇匯演公開組優異演員，九四及二〇〇一年分別憑飾演沙田話劇團《風塵三俠》之虬髯客及劇場空間《義海雄風》之杜信獲提名香港舞台劇獎最佳男主角及男配角（悲 / 正劇）。其他曾主力參與之劇團包括理工劇社、中天製作及海豹劇團。現為眾團團長。



廖賢志

飾 陪審員十二號

曾參演劇場空間《大刀王五》；致群劇社《袁崇煥之死》（重演）及《陽光站長》；八月十五劇團《古裝金瓶梅》、《嘩鬼闖府統請》及《十兄弟》；湛青劇社《侯鳥》、《廿三樓·攞笑友》、《劈友劈到大舞台》、《冬日劇場之無飯夫妻》及《廚房鎖事》；二〇〇〇年葵青藝術節《聖女貞德》及捌秋壹《垃圾袋裏的天空》。



魏沛林

飾 法庭守衛

一九八六年於理工劇社開始參與戲劇演出。畢業後，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新域劇團及香港戲劇協會等合作。二〇〇〇年首次與劇場空間合作，演出《夢斷維港》，並於二〇〇一年參與《義海雄風》及《大刀王五》的演出。

劇場空間

劇場空間於一九九八年底創立，以演出有水準的翻譯劇為主，亦以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。曾上演劇目包括《鐵達尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》、《看不到的故事》、《刑食男女》及普通話短劇《楊修之死》（學校巡迴）。

我們堅持 — 以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」

— 張秉權博士

我們嘗試 — 以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 — 藉着製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成員

董事局主席	陳志強
董事局成員	潘麗瓊、胡明偉、蔣尚禮、潘啟迪
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
製作經理	溫迪倫
行政主任	譚穎敏
行政助理	袁懿楓
導航小組	周偉強、歐錦棠、龔國強、高繼祥、喬寶忠

鳴謝

劇場空間謹此鳴謝以下機構及人士對是次製作的協助：

進念·二十面體

香港話劇團

洪佩瓊

余文欣

郭少華

萬和茶餐廳

上環TGV Cafe



原創粵語音樂劇

細鳳

一九五九年某日
李小龍十八歲時一個刻骨銘心的下午……

二〇〇三年十二月十九至二十一日 沙田大會堂文娛廳

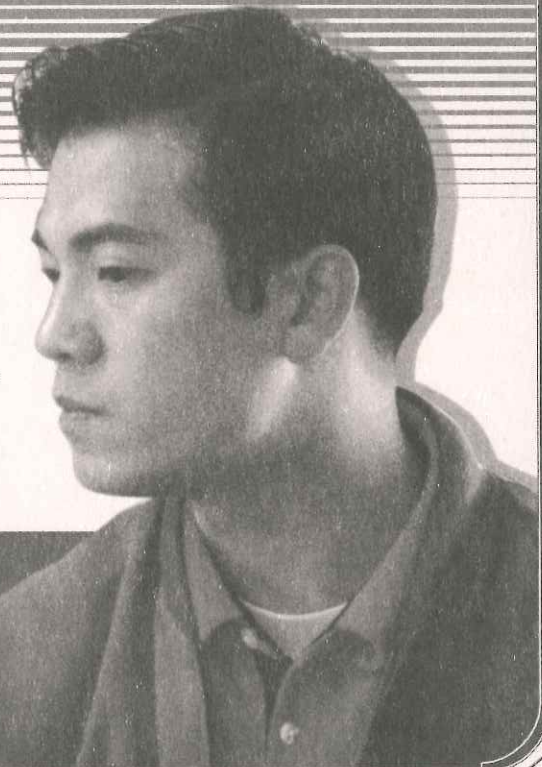
二〇〇三年十二月二十六及二十七日 屯門大會堂文娛廳

二〇〇四年一月二及三日 荃灣大會堂文娛廳

風采重現

傳奇再造

一九五九年某月某日，美國出生，
中國血統的香港人細鳳，
懷着忐忑、戰兢、對前路一片迷茫的
心情踏上旅途，到那全然陌生的出生地，
面對另一個人生。
這個旅程，造就了傳奇的開始。



編劇 歐錦棠
作曲 ATO
填詞 岑偉宗
導演 余振球
主要演員 歐錦棠 羅敏莊 李潤祺 吳麗卿

門票於11月19日起在各城市電腦售票處發售

節目查詢：2268 7323 (康樂文化署) 2540 1011 (劇場空間)



製作

THEATRE SPACE



康樂及文化事務署主辦

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體